

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Явление эвфемизации в финансово-экономической сфере английского языка

*Минаева Марина Васильевна*

*Студент*

*Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского,*

*Факультет экономики, управления и права, Пенза, Россия*

*E-mail: sweet.minaeva@yandex.ru*

В современном мире быстрое развитие новых форм производства, передачи и хранения информации делает особенно актуальным изучение широкого комплекса проблем, связанных с деловой коммуникацией. Проблема коммуникативной компетенции современной деловой личности представляется крайне важной, прежде всего, с практической точки зрения, поскольку именно речевая коммуникация является тем связующим процессом, который предопределяет успех деятельности в такой важной области жизнедеятельности человека как сфера бизнеса. Приёмы эвфемизации занимают важное место в системе бизнес-языка, образуют эффективную стратегию, с помощью которой маскируются отрицательные стороны действительности, поддерживаются гармоничные социальные отношения между общающимися.

Как лингвистический термин эвфемизм нашел свое описание во многих лексикографических работах. В «Словаре эвфемизмов русского языка», по мнению авторов, «эвфемизмы в широком понимании – это слова или сочетания, служащие в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [4].

Необходимо заметить, что в настоящее время процесс эвфемизации в экономической области получает всё большее развитие, о чем свидетельствует часто встречающееся выражение *economic euphemism* (экономический эвфемизм). В этой связи представляется необходимым дать определение анализируемому понятию. Основываясь на ключевых параметрах языкового явления «эвфемизм», можно говорить о том, что экономический эвфемизм (*economic euphemism*) – намеренная замена существующего слова или выражения на более корректное, согласно текущим экономическим условиям и умонастроениям говорящего. В «Словаре эвфемизмов русского языка» выделяются четыре отличительных признака эвфемизма, считающихся обязательными, т.е. дифференцирующими: 1) обозначение нежелательного денотата, 2) семантическая неопределенность эвфемизма, 3) улучшение характера денотата, 4) формальный характер улучшения денотата [4].

Говоря о характерных признаках эвфемизмов в финансово-экономическом подъязыке в частности, необходимо учитывать такой существенный признак, как наличие эмотивной составляющей, которая мотивируется определенным экстралингвистическим фактором. Именно мотивировка позволяет рассматривать эвфемизм как термин. Естественно, не все эвфемизмы можно отнести к терминам, но практически, функционируя в пределах определенной терминологии, такие эвфемизмы могут находиться на ее периферии, тем самым, занимая свое определенное место в терминосистеме [1].

В качестве эвфемизмов в политике могут использоваться слова, подчеркивающие какой-либо из второстепенных аспектов понятия, научные и технические термины и другие слова, позволяющие нейтрализовать социальную неприемлемость тех или иных

явлений [2]. Возможно, из-за тесной связи политических и экономических вопросов такое явление, как эвфемизм, получает все большее распространение в финансово-экономической сфере.

Приведем примеры, которые иллюстрируют, каким образом эвфемизм эксплуатируется в экономическом дискурсе. Часто встречающееся в финансово-экономической терминологии отглагольное существительное «bailout» в специальном «Словаре банковских и экономических терминов» определяется как «операция по оказанию банку финансовой помощи в случае различного рода трудностей, проводимая государственными органами для предотвращения волны банкротств клиентов банка» [5]. В условиях экономического кризиса правительственная финансовая поддержка, обозначаемая обычно общепонятным термином «bailout», намеренно заменяется на весьма обтекаемое выражение «rescue plan» (план по спасению). Очевидная смысловая разница, особенно для дотошных американских налогоплательщиков, не оставляет сомнений о причине, вызвавшей употребление данного эвфемизма.

Термин-эвфемизм merger (слияние), используется вместо нейтральных слов sale (продажа) или take-over. Употребление эвфемизма merger вместо термина take-over покупающей стороной, говорит о её стремлении завуалировать факт покупки компании, назвав покупку слиянием. Именно эвфемизм merger содержит информацию о деликатном отношении говорящего к адресату, свидетельствует о стремлении не задевать достоинство продающей стороны. В бизнес-сфере английского языка широко используется слово president и vice-president для обозначения руководящих позиций в компании или банке, например, говорят president вместо managing director (для уважительного обозначения позиции с небольшой долей ответственности). Кроме того, избегают использование прямого наименования dismiss (from employment), sack (увольнять), а употребляют dehire, outplace [3].

Другой эвфемизм, «economic patriotism», a term coined by Bernard Carayon, a french parliamentarian, has been adopted by Mr de Villepin as his new creed. In essence, it seems to be a new term for Colbertism» [the economist, March 25 th 2006] (– «Термин «экономический патриотизм», созданный французским парламентарием Бернардом Караяном, принят мистером де Виллепином в качестве его нового кредо. По сути, это, оказывается, новый термин для кольбертизма» – пер. Ю.К.) Естественное желание политиков – защитить свои национальные экономики от кризисной ситуации, но, не желая вызвать отрицательного отношения к неэффективной политике протекционизма, заставляет их просто заменить название проводимой политики.

В качестве заключения можно отметить, что «история эвфемизма – это история человеческой этики и границ ее возможностей. Вопрос языкового этикета является одним из самых актуальных и деликатных в современной лингвистике и общественных отношениях в англоязычных странах. Ценностные ориентации и социальные установки изменяются с течением времени и под воздействием различных общественных, политических или экономических факторов, что, естественно, находит отражение в лексике языка». Процесс эвфемизации в финансово-экономической сфере – это положительное явление, которое необходимо изучать в рамках образовательной программы высших учебных заведений по английскому языку, с целью решения задачи формирования коммуникативной компетенции современной деловой личности для достижения успеха в одной из важнейших областей жизнедеятельности человека - в сфере бизнеса.

### **Литература**

1. Калугина Ю.Е. Эвфемизмы в финансово-экономическом подъязыке // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 1. - М.: Изд-во МГОУ, 2010.
2. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2008.–272 с.
3. Потапова Н.М. Эвфемизмы в языке и речи: на материале англоязычного делового дискурса //Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 165 с.
4. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
5. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь. – СПб.: ООО «Издательство «Лимбус Пресс», 2006. – 848 с.